

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



ياكوبس (ئەنگلىيە)

# مايمۇن تەرنىقى

ھال ھال



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

مايمۇن تىرنىقى

猴爪

江苏工业学院图书馆  
藏书章

ئەپسۇس، ياكۇبىن (خەنگلىيە)

تەرجىمە قىلغۇچى: ئىلدا نە ئابدۇرېھىم

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

猴爪/(英)雅各布斯(Jacobs, W. W.)著;刘展鹏汉译;  
伊丽达娜维译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2006. 12  
(书虫·汉维对照读物)  
ISBN 7-228-10691-1

I. 猴… II. ①雅… ②刘… ③伊… III. ①汉语—维吾尔语  
(中国少数民族语言)—对照读物 ②短篇小说—英国—现代  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156710 号

责任编辑:穆纳尔江·托合塔洪  
责任校对:阿达来提·米丽古丽

猴爪 (维吾尔文)

(英)雅各布斯 著  
伊丽达娜·阿布都热依木 译

---

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮编: 830001)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷二厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 1.625 印张

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—5000

---

ISBN 7-228-10691-1 定价: 3.00 元

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ  
1998 - يىلى 11 - ئاي 1 - نەشرى . 2003 - يىلى 4 - ئاي 6 -  
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 1998 年 11 月第 1 版, 2003 年  
4 月第 6 次印刷本翻译出版。

مەسئۇل مۇھەررىرى : مۇنارجان توختاخۇن  
مەسئۇل كوررېكتورى : ئادالەت ، مېھرىگۈل

## مايمۇن تىرنىقى

ئاپتورى : ياكوبس (ئەنگلىيە)  
تەرجىمە قىلغۇچى : ئىلدانە ئابدۇرېھىم

\*

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى  
(ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى №348)  
شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسىدىن تارقىتىلدى  
شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى  
فورماتى : 850×1168 م.م ، 1/32 ، باسما تاۋنىقى : 1.625  
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى  
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - بېسىلشى

تىراژى : 1—5000

ISBN 7-228-10691-1

باھاسى : 3.00 يۈەن

## قىسقىچە مەزمۇنى

سىز دۇنيادا مەۋجۇت بولغان ئۈچ نەرسىنى قولغا كەل-  
تۈرۈش ئۈچۈن ئۈچ تىلەك تىلىشىڭىز، تىلىكىڭىز رېئال-  
لىققا ئايلىنىدۇ. سىز چوقۇم: «رېئال دۇنيادا بۇنداق ئىش  
مەۋجۇت ئەمەس» دېيىشىڭىز مۇمكىن، ئۇنداقتا سىز ئوبدان  
ئويلىنىپ بېقىڭ، سىز نېمىگە ئېرىشەلەيسىز؟ سىز نېمە-  
گە ئېرىشمەكچى؟

سىزنىڭ تىلەك تىلەشكە باشلىغان ۋاقتىڭىز پەقەت  
بۇنىڭ باشلىنىشى. سىز بىر نەرسىنى ئۆزگەرتىپ بولىسىز-  
ڭىز، ئارقىدىنلا دۇنيادىكى ھەر بىر نەرسىنى ئۆزگەرتەلەيسىز.  
سىز بىر ئۆزگىرىش يەنە بىر ئۆزگىرىشنى كەلتۈرۈپ چىقىرىدۇ.  
بۇ خىل ئۆزگىرىشلەرنىڭ قەيەردە ئاخىرلىشىدۇ-  
غانلىقىنى يەنە كىم بىلىدۇ؟

بۇ ھېكايىدە ۋايت ئائىلىسىدىكىلەر ئۈچ تىلەك تىلىسە  
بولاتتى، بىراق ئۇلار كىچىك بىر سەۋەنلىك ئۆتكۈزدى.  
ئۇلارنىڭ بىرىنچى تىلىكى رېئاللىققا ئايلانغانىدى. ئارقىدىنلا  
ھەش - پەش دېگۈچە ئۇلارنىڭ تۇرمۇشى قاباھەتلىك  
چۈشكە ئايلاندى...

1

外面的马路上又冷又黑，雨一直下个不停。但城堡路 12 号的一间小客厅里却满暖和。老怀特先生和他的儿子赫伯特在下象棋，怀特太太坐在一旁看着他们。老妇人因她的丈夫和儿子是好朋友并乐于在一起而高兴。“赫伯特是一个好孩子，我们等了很长时间才要到的孩子，他出生的时候我都快四十岁了，但我们的家庭很幸福。”老怀特太太想着、想着，脸上露出了笑容。

这是事实，赫伯特年轻又爱笑，他的母亲和父亲也总跟着乐。他们并没有很多钱，但他们有一个幸福的小家庭。

两个男人无言地下着棋。房间里很安静，但雨声现在更大了，他们能听到雨点打在窗上的声音。突然，老怀特先生抬起头说，“听听雨声！”

“是的，这是一个糟糕的夜晚，”赫伯特答道，“这样的夜晚不宜外出，但你的朋友汤姆·莫里斯今晚不是要来吗？”

“是的，你说得对。他将在 7 点钟左右到，但也许这雨……”老汉说。



【城堡】

chéng bǎo

قورغان، قەلئە.

【要到】

yào dào

ئېلىش، ئالماق،  
دېگەن مەنىدە، بۇ  
يەردە تۇغۇلغان، دۇد-  
ياغا كەلگەن دەپ ئې-  
لىنىدۇ.

1

سەرت سوغۇق ھەم قاراڭغۇ، يامغۇر ھېچ توختايدىغاندەك قىلمايتتى. بىراق، قەلئە يولى 12 - نومۇرلۇق ئۆينىڭ مېھمانخا - نىسى ئىللىق ئىدى. ۋايت ئەپەندى ئوغلى خېرىبەرت بىلەن شاھمات ئوينىۋاتقان، ۋايت خانىم بىر چەتتە ئۇلارغا قاراپ ئولتۇراتتى. ئۇ ئېرى بىلەن ئوغلىنىڭ يېقىن ئاغىنىلەردەك خۇشال ئوينىۋاتقانلىقىدىن تولۇمۇ خۇرسەن ئىدى. «خېرىبەرت، ئوبدان بالام، سەن داداڭ ئىككىمىز توي قىلىپ ئۇزۇن يىللاردىن كېيىن تۇغۇلدۇڭ، سەن تۇغۇلغاندا، مەن قىرىق ياشقا تاقاپ قالغانىدىم، شۇنداقتىمۇ ئائىلىمىز ئىنتايىن بەختلىك ئىدى.» ۋايت خانىم شۇلارنى ئويلىغاندا، چىرايىدا تەبەسسىم جىلۋىلەندى.

دېمىسىمۇ شۇنداق، خېرىبەرت ياش ھەم كۈلگۈنچەك يىگىت ئىدى، ئانا - ئانىسى دائىم ئۇنىڭ خۇشاللىقىغا جور بولاتتى. ئۇلارنىڭ يۇلى جىق بولمىسىمۇ، بەختلىك ئائىلىسى بار ئىدى.

دادا - بالا ئىككىسى گەپ قىلماي شاھمات ئوينىۋاتاتتى. ئۆي ئىچى جىمجىت، سىرتتا يامغۇر كۈچىيىپ كېتىۋاتاتتى، يامغۇرنىڭ دېرىزىگە ئۇرۇلغان ئاۋازى ئاڭلىنىپ تۇراتتى.

— ئاڭلاڭلار، يامغۇر كۈچىيىپ كېتىۋاتىدۇ، — دېدى ۋايت ئەپەندى تۈيۈقسىز بېشىنى كۆتۈرۈپ.

— شۇ ئەمەسمۇ، قازىمۇ قاملاشمىغان كېچە بولدى، — دېدى خېرىبەرت، — يا سىرتقا چىققىلى بولمىغان، بىراق ئاغىنىڭىز توم موررىس بۈگۈن كەچىدە كەلسەككىچى بولغانىدۇغۇ؟

— ھەئە، نەزەر ئېيتىسەن. سائەت يەتتىلەردە كېلەمدىكەن، بىراق بۇ يامغۇر ... — دېدى ۋايت ئەپەندى.

怀特先生没有说下去，因为就在这时，年轻人听到了一种声音。

“听！”赫伯特说，“现在门外有人。”

他的父亲答道，“我没有听到声音。”但他还是从椅子上起来去开门，怀特太太也站起来开始收拾东西。

怀特先生说，“汤姆，快请进。又见到你真高兴。多么糟糕的夜晚！把外套给我，到客厅里去，那儿暖和。”

前门打开了，客厅里的怀特太太和赫伯特感觉到一阵寒气。怀特先生领着一位高大的红脸汉子回到了起居室。

“这是汤姆·莫里斯，”怀特先生告诉他的太太和儿子，“我们年轻的时候是好朋友，在汤姆去印度之前我们在一起工作过。汤姆，这是我太太，这是我儿子，赫伯特。”

“很高兴见到你们，”汤姆·莫里斯说。

“我们也很高兴见到你，莫里斯先生。”怀特太太答道，“请过来坐下吧。”

“对，过来，汤姆，到这儿来，这儿舒服暖和一点。”怀特先生说。

“谢谢你。”高大的汉子答应着坐下了。

“我们喝一点威士忌吧，”老怀特先生说，“这样寒冷的夜晚，你需要一点东西暖和暖和身子。”他拿出一瓶威士忌，两位老朋友边喝边谈。这个小家庭饶有兴趣地倾听着这位来自远方的造访者告诉他们许多离奇的故事。

# 【起居室】

qǐ jù shì

ئولتۇرۇش ئۆيى،  
كۈندىلىك  
ئۆي، تۇرمۇش ئۆيى.

# 【告诉】

gào su

ئېيتماق، دەپ  
قويماق، ئۇقتۇر-  
ماق، بىلدۈرۈش  
دېگەن مەنىلەردە.  
بۇ يەردە تونۇشتۇرۇش  
دېگەن مەنىدە  
ئېلىندى.

# 【威士忌】

wēi shì jī

ۋىسكى: ھاراقە  
(سەك) بىر تۈرى.

ۋايت ئەپەندى توختاپ قالدى، بۇ چاغدا، ئوغلى سىرتتىن بىر ئاۋازنى ئاڭلاپ قالدى.

— ئاڭلاڭ، — دېدى خېرىبېرت، — سىرتتا ئادەم باردەك قىلدۇ.

— مەن ھېچقانداق ئاۋاز ئاڭلىمىدىمغۇ، — دېدى ۋايت ئەپەندى، شۇنداقتىمۇ ئورنىدىن تۇرۇپ، ئىشىكنى ئاچقىلى ماڭدى، ۋايت خانىممۇ ئورنىدىن تۇرۇپ، ئۆيلەرنى يىغىشتۇرۇشقا باشلىدى. — توم، قېنى چاپسان ئۆيگە كىر. قايتا كۆرۈشكىنىمىدىن ئىنتايىن خۇشالمەن. تازىمۇ قاملاشمىغان بىر كۈن بولدى — ھە! ئەكەل چاپنىڭنى، مېھمانخانغا كىر، ئۇ يەر ئىسسىق.

مېھمانخانىدىكى ۋايت خانىم بىلەن خېرىبېرت ئىشىك ئېچىپ-لىشىغا، سىرتتىن سوغۇق كىرگەنلىكىنى سەزدى. ۋايت ئەپەندى بەستلىك، مەڭزى قىپقىزىل بىر ئەرنى ئۆيگە باشلاپ كىردى.

— بۇياق توم موررىس بولمىدۇ، — ۋايت ئەپەندى خوتۇنى بىلەن ئوغلغا تونۇشتۇردى، — ئىككىمىز ياش ۋاقتىمىزدىلا يېقىن ئاغىنە ئىدۇق. توم ھىندىستانغا كېتىشتىن ئىلگىرى ئىككىمىز بىللە ئىشلىگەن. توم، بۇياق خوتۇنۇم، بۇ ئوغلۇم خېرىبېرت بولمىدۇ. — سىلەر بىلەن كۆرۈشكىنىمىدىن ئىنتايىن خۇشالمەن، — دېدى توم موررىس.

— بىزمۇ سىز بىلەن كۆرۈشكىنىمىزدىن خۇشال، موررىس ئەپەندى، — دېدى ۋايت خانىم، — قېنى بۇياققا ئۆتۈپ ئولتۇرۇڭ. — ھە، قېنى بۇياققا كەل، توم، بۇ تەرەپ خېلى ئىسسىق، — دېدى ۋايت ئەپەندى.

— رەھمەت، — دېدى بەستلىك توم ئەپەندى. — ئازراق ۋىسكى ئىچىپ قويايلى، — دېدى ۋايت ئەپەندى. — بۇنداق سوغۇقتا، ئازراق ئىچىپ ئىسسىنىۋال. ۋايت ئەپەندى بىر بوتۇلكا ۋىسكىنى ئالدى، ئىككى ئاغىنە ۋىسكى ئىچكەچ پاراڭغا چۈشتى. ئۆي ئىگىلىرى يىراقتىن كەلگەن بۇ كىشىنىڭ پارىڭىنى قىزىقىپ ئاڭلىدى.

2

不知过了多长时间,汤姆·莫里斯停止了交谈。怀特先生告诉他太太和儿子,“汤姆到印度服兵役有 21 年了。印度是一个非常有趣的国家。”

“是的,”赫伯特说,“我喜欢去那儿。”

“不,赫伯特!”他母亲惊叫起来。她非常害怕,因为她不想失去儿子。

“我也想去印度,”她的丈夫说,“不过……”

“对你来说,这儿很不错!”老兵很快地说。

“你在印度看到了那么多奇怪又有趣的东西,我想有一天也能去看看。”怀特先生说。

老兵放下威士忌。“不!”他嚷道,“别说了!”

老怀特先生并没有停下,“你的故事很有趣,”他对汤姆·莫里斯说,“关于猴爪的事你想告诉我们什么?”

“没什么!”莫里斯很快地回答,“真的,无关紧要。”

“猴爪?”怀特太太惊问。



【有趣】

yǒuqù

قىزىق، قىزىقار -  
لىق، غەلىتە، دېگەن  
مەنىدە. بۇ يەردە «ئا-  
جاپىپ» دەپ ئېلىندى.  
دى.

【对你来说,这儿很不错】

duì nǐ lái shuō,  
zhè ér hěn bú cuò

خەت مەنىسى بو -  
يېچە بولغاندا، «سەن  
ئۈچۈن ئېيتقاندا، بۇ  
يەر ئىنتايىن ياخشى»  
دەپ تەرجىمە قىلد -  
نىشى كېرەك، ئەمما  
تىل ئادىتى بويىچە  
تېخىمۇ جانلىق قىد -  
لىپ «سېنىڭ مۇشۇ  
يەردە تۇرغىنىڭ تۈ -  
زۈك» دەپ تەرجىمە  
قىلىندى.

## 2

توم موررىس ئەپەندىنىڭ سۆزى خېلى ئۇزۇندىن كېيىن توختىدى. ۋايت ئەپەندى ئوغلى بىلەن خوتۇنىغا:

— تومنىڭ ھىندىستانغا بېرىپ ئەسكەر بولغىنىغا 21 يىل بولدى. ھىندىستان ئاجايىپ بىر دۆلەت جۇمۇ، — دېدى.

— شۇنداق، مېنىڭمۇ ھىندىستانغا بەك بارغۇم بار، — دېدى خېرىبېرت.

— ئۇنداق دېمە، خېرىبېرت، — ئاپىسى توۋلىۋەتتى. ئۇ ئوغلىنىڭ سۆزىدىن چۆچۈپ كەتكەندى، چۈنكى ئۇ ئوغلىدىن ئايرىلىپ قېلىشقا قىيمايتتى.

— مېنىڭمۇ بەك بارغۇم بار، — دېدى ۋايت ئەپەندى، — بىراق ...

— سېنىڭ مۇشۇ يەردە تۇرغىنىڭ تۈزۈك، — دېدى توم.  
— سەن ھىندىستاندا شۇنچە غەلىتە، شۇنچە قىزىقارلىق نەرسىلەرنى كۆرۈپسەن، مېنىڭمۇ بىر بېرىپ كۆرۈپ باققۇم بار، — دېدى ۋايت ئەپەندى.

— ياق، بولدى، ئۇ گەپلەرنى قوي، — پېشقەدەم ئەسكەر قولىدىكى رۇمكىنى قويۇپ ۋارقىرىدى.

ۋايت ئەپەندى سۆزىدىن توختايدىغاندەك ئەمەس ئىدى.  
— سېنىڭ ھېكايىلىرىڭ بەكمۇ قىزىقارلىق، مايمۇن تىرنىقى توغرىلىق بىزگە نېمە ھېكايە ئېيتىپ بەرمەكچىدىڭ؟ — دېدى ۋايت ئەپەندى.

— ھېچنېمە ئېيتىپ بەرمەكچى ئەمەسمەن، راستتىنلا بۇ ئانچە مۇھىم ئىش ئەمەس، — دېدى توم ئالدىراپ.  
— مايمۇن تىرنىقى؟ — ۋايت خانىم ھەيران بولۇپ سورىدى.

“继续给我们讲讲吧，莫里斯先生。”赫伯特说。

莫里斯用手拿起他的威士忌，但突然又把它放下，然后慢慢地把手伸进他的外套口袋。怀特一家看着他。

“那是什么东西？那是什么东西？”怀特太太叫道。

莫里斯什么也没说，他把手拿出口袋。怀特一家仔细地看——在老兵手里他们看到了一个又小又脏的东西。

怀特太太害怕地缩了回来，但她的儿子赫伯特却把那东西拿过来仔细地看。

“喂，那是什么？”怀特先生问他的朋友。

“看看吧，”老兵答道，“它是一只小爪子啊……一只猴子的爪子。”

“猴子的爪子！”赫伯特说着大笑起来。“为什么你在口袋里带着猴爪，莫里斯先生？”他问老兵。

“你要明白，这个猴爪是有魔力的！”莫里斯说。

赫伯特又笑了，但老兵认真地说，“孩子，别笑了，记住，你还年轻，可我现在老啦，我曾在印度见到了很多奇怪的事情。”他停了一会儿，接着说，“这个猴爪能做奇怪而又奇妙的东西，一个印度老人把这个猴爪给了我的一位朋友，我的朋友也是一个当兵的。这猴爪有魔力是因为它能满足三个人每人提出的三个愿望。”

【带】

dài

ئېلىپ ماخىلىق،  
ئېلىۋالماق، ئالغاج  
كەلىمەك... دېگەندەك  
مەنىلەردە. بۇ يەردە  
«口袋» سۆزى بىلەن  
قوشۇلغاندا، سېلىۋې-  
لىش دەپ ئېلىنىدۇ.

— سۆزلەۋېرىڭ، موررىس ئەپەندى، — دېدى خېرىبېرت.  
موررىس رۇمكىنى قولغا ئېلىپ، يەنە قويۇپ قويدى، ئارقىدىن  
دىن قولىنى چاپنىنىڭ يانچۇقىغا ئاستا سالدى. ئۆيدىكىلەر ئۇنىڭ  
ھەرىكىتىدىن كۆزىنى ئۆزىمىدى.

— ئۇ نېمە؟ نېمە ئۇ؟ — ۋايت خانىم ۋارقىراپ كەتتى.  
موررىس گەپ قىلماي، قولىنى يانچۇقىدىن چىقاردى. ۋايت  
ئائىلىسىدىكىلەر ئۇنىڭ قولغا تىكىلىپ قاراپ قالدى — ئۇنىڭ  
قولدا كىچىك ھەم مەينەت بىرنەرسە تۇراتتى.

ۋايت خانىم قورققىنىدىن ئارقىسىغا داچىدى، ئوغلى خېرى-  
بېرت ئۇ نەرسىنى قولغا ئېلىپ قاراپ كەتتى.

— ھەي، نېمە ئۇ؟ — ۋايت ئەپەندى ئاغىنىسىدىن سورىدى.  
— ئۆزۈڭ كۆرۈپ باقماسەن، ئۇ بىر ترنقى ... مايۇننىڭ  
ترنقى، — دېدى پېشقەدەم ئەسكەر.

— مايۇننىڭ ترنقى؟ — خېرىبېرت قاقاقلاپ كۈلۈپ كەت-  
تى، — ئۇنى نېمىشقا يانچۇقىڭىزغا سېلىۋالسىز، موررىس ئەپەندى؟  
— سېلىپ قوي، بۇ دېگەن سېھىرلىك ترنقى! — دېدى مور-  
رىس.

خېرىبېرت يەنە كۈلۈپ كەتتى، بىراق موررىس ئەپەندى ئۇنىڭ-  
غا ئەستايىدىللىق بىلەن چۈشەندۈردى:

— بالام، كۈلمە، سەن تېخى ياش، مەن قېرىپ قالدىم، مەن  
ھىندىستاندا نۇرغۇن غەلىتە ئىشلارنى كۆردۈم، — ئۇ سەل تىنىد-  
ۋېلىپ، سۆزىنى داۋاملاشتۇردى، — بۇ ترنقى غەلىتە ۋە ئاجايىپ  
ئىشلارنى قىلالايدۇ، ھىندىستانلىق بىر بوۋاي بۇنى مېنىڭ بىر  
ئەسكەر ئاغىنىمگە بېرىپتىكەن. بۇ ترنقىنىڭ شۇنداق سېھىرى  
باركى، ئۇ ئۈچ ئادەمنىڭ ھەربىرىنىڭ ئۈچ تىلىكىنى ئەمەلگە ئا-  
شۇرۇپ بېرەلەيدۇ.

“太妙了！”赫伯特说。

“但这三个愿望并不能带来幸福。”老兵提醒说，“印度老人想告诉我们——想改变现实并不一定是好事。”

“那么，你的朋友也有三个愿望吗？”赫伯特问老兵。

“是的，”莫里斯静静地回答，“并且他的第三个也是最后一个愿望就是去死！”

怀特先生和怀特太太听了这个故事感到有些害怕，赫伯特问，“他死了吗？”

“是的，他死了，”莫里斯说，“他没有家，所以他死的时候把他的东西全给了我，猴爪是这些东西的附带品，不过他死之前就告诉过我有关猴爪的故事。”汤姆·莫里斯静静地说。

“那么，他的头两个愿望是什么？”赫伯特追问，“他要求什么？”

“我不知道，他不想告诉我。”老兵回答说。

一两分钟里大家都沉默着，然而赫伯特又问，“莫里斯先生，你有三个愿望吗？”

“是的，我有过，”莫里斯回答说，“我年轻时，我想要很多东西——一辆跑车，还有钱……”莫里斯顿了一会儿，然后很艰难

— ئەمەب ياخشى بولدى! — دېدى خېرىرىب.  
— سىراق بۇ نىلەككەر سىلىرىنى ھەرگىزمۇ سەھنىلىك  
قىلالماندۇ، — دىدى توم ئەسكەرىب، — ھىندىسالىق بوۋاي  
سىزگە رېئاللىقى ئۆزگەرتىشنىڭ ياخشى ئىش بولۇشى ئاتاسىلىد.  
مىنى سىلدورمەكچى بولغان.

— ئەمەسە، سىرىك ئاغىنىڭىزمۇ ئۈچ تىلەك سىلەپسىمىز.  
كەن؟ — سورىدى خېرىرىب بېشەدەم ئەسكەردىس.

— سۇنداق، — موررىس ئەبەندى بوشقىما خاۋاپ بەردى، —  
ئۇ ئۈچىنچى تىلىكىنى تىلىگەندە ئۆلۈپ كەتتى.

ۋاپات ئەبەندى سىلەن خوتۇنى بۇ ئىشى ئاڭلاپ، سەل فورفۇب  
قالدى. خېرىرىب ئۇنىڭدىن سورىدى:

— ئۇ راسىلا ئۆلۈپ قالدىمۇ؟

— ھەئە، ئۇ ئۆلۈپ قالدى، — دىدى موررىس ئەبەندى بوش  
ئاۋازدا، — ئۇنىڭ ئائىلىسى بولمىغاچقا، ئۇ ئۆلۈپ كەتكەندە، ئۇ.  
نىك ھەممە نەرسىسى ماڭا قالدى، بۇ سىراق ئۇنىڭ نەرسىلىرىنىڭ  
ئارىسىدىكى قوشۇمچە نەرسە، سىراق ئۇ ئۆلۈپ كەتمەستە ماڭا بۇ  
تىرناق بوغۇرلۇق سۆزلەپ بەرگەندى.

— ئەمەسە، ئۇ ئالدىدا قانداق ئىككى تىلەك سىلەپتىكەن؟ نې.  
مىنى نەلەپ قىپتىكەن؟ — سورىدى خېرىرىب ئىچكىرىلەپ.

— بىلمەيمەن، ئۇنىڭ ماڭا ئېيىغۇسى كەلمىگەن ئوخساندۇ.  
ئۆي ئىچى بىر — ئىككى مىنۇت سۈكۈتكە چۆمدى، ئارقىدىن  
خېرىرىب بىنە سورىدى:

— موررىس، ئەپەندى، سىزنىڭمۇ ئۈچ تىلىكىڭىز بارمىدى؟

— ھەئە، مېنىڭمۇ بىلەكلىرىم بولغان، — دېدى موررىس ئە.  
بەندى، — ماش ۋاقىتىدا، بورعون نەرسىلىرىم — ماسنىنام بولسا،  
يۇلتۇم جىق بولسا، دەپ ئويلايتتىم، — ئۇ سەل توخنىۋېلىپ، تەس.

地说，“我的妻子和我年轻的儿子在一次事故中丧生，没有了他们我不再想要钱，以至到最后，我希望一无所有，但为时已晚，我的妻子和孩子并不能死而复生。”

房子里很静，怀特一家看着老兵苦楚的脸。

接着，怀特先生问，“为什么你现在还要这个爪子呢？你不需要它，你可以把它送给别人。”

“我怎么能送给别人呢？”老兵说，“猴爪会给拥有它的人带来痛苦。”

“那么，给我吧，”怀特先生说，“也许这次它……”

“不！”汤姆·莫里斯叫道，“你是我的朋友，我不能把它给你。”过了一会儿，他说，“我不能把它给你，但你可以从我身边把它拿走，不过要记住——猴爪会给你带来痛苦！”

老怀特没有听进去也没有仔细想，很快地伸出手拿走了猴爪。

汤姆·莫里斯看起来不高兴，但怀特先生等不及了。

“我现在能做什么？”他问他的朋友。

“对，这样吧，父亲，”赫伯特说，“许个愿吧！”赫伯特笑了。

老兵什么也不说，怀特先生又问他，

【没有】

měi yǒu

«يوق، ... سىز»  
دېگەن مەنىدە. بۇ  
يەردە «ئۆلۈپ كەت-  
كەن»نى كۆزدە تۇتىدۇ.

【要】

yào

«ئالماق، ئىب-  
لىۋالماق» دېگەن مە-  
نىلەردە. بۇ يەردە تىب-  
كىست مەزمۇنىغا ئا-  
ساسەن «يېنىتىدا»  
سۆزى قوشۇپ تەرجىمە قىلىندى.

تە ئېغىر ئاچتى، — خوتۇنۇم بىلەن ئوغلۇم بىر قېتىملىق ھادىدە سىدە قازا قىلدى، ئۇلار ئۆلۈپ كەتكەندىن كېيىن، ئۈنچە كۆپ پۇلۇم بولۇشىنىمۇ ئارزۇ قىلمايدىغان، ھەتتا ھېچقانداق نەرسەمنىڭ بولماسلىقىنى تىلەيدىغان بولدۇم، خوتۇنۇم بىلەن ئوغلۇم قايتا تىرىلمەيدىغان تۇرسا، ئۇ نەرسىلەرنى نېمە قىلاتتىم؟  
ئۆي ئىچىدە جىمجىتلىق ھۆكۈم سۈردى، ۋايت ئائىلىسىدە كىلەر موررىس ئەپەندىنىڭ ئازابلىق چىرايىغا قاراپ ئولتۇراتتى.  
ۋايت ئەپەندى ئۇنىڭدىن سورىدى:

— ئەمىسە، بۇ تىرىقلىقنى نېمىشقا يېنىڭدا ئېلىپ يۈرىسىن؟  
ئۇنى ئىشلەتمەسەڭ، باشقىلارغا بېرىۋەتسەڭ بولمامدۇ؟  
— باشقىلارغا بېرىۋەتسەم قانداق بولىدۇ؟ — دەيدى موررىس ئەپەندى، — ئۇ باشقىلارنى ئازابقا سالمايدىغان تۇرسا؟  
— ئەمىسە، ئۆتى ماڭا بېرىۋەت، — دەيدى ۋايت ئەپەندى، — بەلكىم بۇ قېتىم ...

— ياق! — موررىس ئەپەندى ۋارقىراپ كەتتى، — سەن مېنىڭ ئاغىنىم، ساڭا بەرسەم بولمايدۇ، — ئۇ سەل تۇرۇۋېلىپ، سۆزىنى داۋاملاشتۇردى، — ئۆيى ساڭا بەرسەم بولمايدۇ، ئالىمەن دېسەڭ مەيلى، بىراق ئېسىڭدە بولسۇن، ئۇ ساڭا ئازاب ئېلىپ كېلىدۇ.

ۋايت ئەپەندى ئۇنىڭ كېيىنىنى ئاڭلىدى ھەم ئويلىنىپ تۇر-مايلا تىرىقلىقنى ئېلىۋالدى.

توم موررىس ئەپەندى خاپا بولغاندەك قىلدى، بىراق ۋايت تاقىت قىلالماي قالغانىدى.

— ئۆيى قانداق قىلىمەن؟ — ۋايت ئۇنىڭدىن سورىدى.  
— مۇنداق قىلىن، دادا، — دەيدى خېرىبەرت، — سىز تىلەك

تىلەڭ، — خېرىبەرت گۈلۈمسىرىدى.

موررىس ئەپەندى كەپ قىلماي تۇردى، ۋايت ئەپەندى ئۇنىڭدىن يەنە سورىدى: